

国家社会科学基金项目（批号15BYY011）资助

复旦大学外文学院

康志峰 编著

英汉双向 口译词汇

Interpreting Vocabulary in E-C and C-E

上海科学普及出版社

国家社会科学基金项目(批准号: 102510011)

英汉双向口译词汇

Interpreting Vocabulary in E-C and C-E

康志峰 编著



上海科学普及出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉双向口译词汇/康志峰编著. --上海: 上海科学普及出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5427-6702-8

I. ①英… II. ①康… III. ①英语—口译—词汇—自学参考资料 IV. ①H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 078649 号

责任编辑 李 蕾

英汉双向口译词汇

康志峰 编著

上海科学普及出版社出版发行

(上海中山北路 832 号 邮政编码 200070)

<http://www.pspsh.com>

各地新华书店经销 上海叶大印务发展有限公司印刷

开本 850×1160 1/32 印张 12.75 字数 350 000

2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5427-6702-8 定价: 29.80 元

前 言

21 世纪,中国的经济、政治、文化、教育、科技等都在腾飞,为了加快与国际接轨的步伐,上海、北京、广州、厦门乃至全中国将大力培养初、中、高级口译的人才,因此口译紧缺人才的培养势在必行。

20 世纪 90 年代,上海率先启动了“上海市紧缺人才培训工程”,进行“上海市中、高级口译资格证书考试”。为了顺应上海口译教育培训事业的发展,笔者在 2001 年应华东理工大学出版社的邀请,编写了《英语中级口译复习大全》和《英语高级口译复习大全》,由上海外语教育出版社和华东理工大学出版社联合出版。与此同时,复旦大学出版社邀请笔者编写了《英语中级口译资格证书考试综合指南》(第二版更名为《英语中级口译指南》)。在这之后的 2006 年 4 月,笔者应邀编写并由华东理工大学出版社出版了《英语高级口译实用教程》和《英语中级口译实用教程》,2007 年 9 月出版了《英语口译理论与实践技艺》,2011 年 5 月出版了《英语高级口译实用大全》,2014 年 5 月出版了《英语口译词汇》等几十部口译著作,为上海市的口译发展事业起着积极的促进作用。

近年来,上海市中、高级口译人才的培养步伐较快,人事部也推出全国翻译资格证书考试,复旦大学的英语口译课程也在全面推进。在这一新形势下,中、高级口译人才的培养和发展势在必行。笔者于 2002 年元月制定了教育部应用型课程——《英语口译教学大纲》,在复旦大学开设“英语口译”和“口译理论与实践”等选修课程。在十几年的英语口译教学实践中,笔者发现学生以及上海市中、高级口译考生对口译的词汇及术语仍然不能熟练掌握并运用,仍然不具备系统、全面的词汇及术语知识。笔者应邀编写的《中高级口译词汇短语巧记速记》(2006 年 2 月由上海三联出版社

出版),为中、高级口译考生以及我国高校的口译词汇教学工作开启了方便之门。为了能使英语初、中、高级口译考生以及高校师生能更加全面、深入地掌握口译词汇以及短语,笔者在《中高级口译词汇短语巧记速记》、《中高级口译词汇联想速记》之后又应邀编写了本书,盛情难却,笔者仍然孜孜不倦,日夜兼程,通过昼夜艰辛,终成书稿。该书的问世将为弥补口译词汇书不足的缺憾起着重要的作用。它不仅对参加初、中、高级口译的考生,而且对学习中、高级口译的学生通过英汉、汉英对比的方式,巧妙记忆口译的词汇、短语起着非常重要的作用。

本书注重实践性原则,着重培养学生实际运用英汉、汉英口译的能力。为上海、北京、广州、厦门以及全国初、中、高级口译学习者或考生,高校口译及笔译教师,英语专业的专科生、本科生和研究生,高等院校英语中、高级口译选修课的师生,国家人事部翻译证书考试应试者以及各类中、高级口译、笔译的爱好者,中学英语教师,优秀中学生以及口、笔译爱好者提供一些口、笔译实践素材,以供学生学习,专家研究。该书的特点是:分类清晰,版块分明。既有考点词汇,又有联想记忆;既有词汇,又有短语。汉英、英汉相间出现,使读者赏心悦目。比较记忆、联想记忆能起到最佳之记忆功效。

本书分为十六章,包括礼仪、外交、经贸、国政、教育、文化、科技、卫生、体育等部分的词汇的考点及其短语。每一章又分为考点词汇+联想记忆+派生用法+用法举例,常用汉英、英汉双向口译词汇术语两大部分。本书宗旨是:扬长避短,开拓创新。

本书得到了国家社会科学基金项目“基于ERP的中国高校学生口译增效策略研究”(批号为15BYY011)的资助,谨此致谢!

由于时间仓促,疏漏谬误之处在所难免,诚望专家和读者批评指正。

康志峰

2016年5月于复旦园

体例说明

1. 该书按照上海市中、高级口译资格证书考试,高校中、高级口译教学与测试,人事部翻译证书考试等各类中、高级口译要求的词汇、术语编写而成。

2. 该书按照礼仪、外交、军事、经贸、国政、教育、科技、文化、体育、卫生、艺术、社会、法律、环境、新闻、工农业及综合等分类编写。

3. 每章分为三节:第一节 词汇考点+联想;第二节 英汉口译相关词汇;第三节 汉英口译相关词汇。

4. 第一节中的词汇考点为上海市中、高级口译出现频率较高的词汇考点,如:

[中口考点] **benefit** ['benɪfɪt] *vt.* 有益于,有助于; *vi.* 受益; *n.* 利益,好处

[联想记忆] bene(善、好) + fit → 利益,好处

[派生用法] **beneficial** [ˌbenɪ'fɪʃəl] *adj.* 有利的,有益的

[用法举例] The vacation will be of great benefit to me. 这次度假将使我获益匪浅。

[高口考点] **devaluation** [ˌdi:vælju'eɪʃ(ə)n] *n.* (货币)贬值

[联想记忆] de(降低、减少) + valuation(评估) → 价值减少

[派生用法] **devalue** [di:'vælju:] *v.* 贬值,降低某人或某物的价值

[用法举例] Argentina reduces drug prices because of devaluation crisis. 鉴于货币贬值危机,阿根廷降低了药物价格。

[中口考点]/[高口考点] **commerce** ['kɒməɪs] *n.* 商业

[联想记忆] com(加强)+ merce(贸易)→贸易,商业

[派生用法] **commercial** [kə'mɜ:ʃəl] *adj.* 商业的,商务的;

commercialization [kə,mɜ:ʃəlaɪ'zeɪʃən] *n.* 商品化; **commodity**

[kə'mɒdɪtɪ] *n.* 日用品,商品

[用法举例] E-commerce is very popular nowadays. 当今电子商务非常流行。

5. 第二节中的英语相关词汇是根据英文字母 A—Z 先后顺序编写而成。单词的词性已给出,较难单词的音标已标出,如 **banking** *n.* 银行业; **actuary** ['æktjʊəri] *n.* 保险精算师,保险(业务)计算员,精算师等。词性:名词 *n.*, 动词 *v.* = *vt.* + *vi.*, 形容词 *adj.*, 副词 *adv.*, 代词 *pron.*, 介词 *prep.* 等;短语的词性不再给出。

6. 第三节中的汉语相关词汇是根据汉语拼音先后顺序编写而成,在汉语词条后列出英文对应。

7. 附录 1 为英汉熟语、俚语等的表达,按照英文字母先后顺序编排,在每个英文词条后给出汉语对应。

8. 附录 2 为汉英熟语、俗语等的表达,按照汉语拼音字母顺序编排,若有两种或多种英文对应,按照先直译后意译的顺序给出。

9. 一般单词给出其词性和词义,而词组短语则不再给出,如 **banking** *n.* 银行业; **barter trade** 易货贸易。

10. 词义:按照考试中出现词义和延伸的词义给出。

目 录

第一章 礼仪类口译词汇	1
第一节 礼仪词汇考点	1
第二节 英汉礼仪相关词汇	3
第三节 汉英礼仪相关词汇	5
第二章 外交军事类口译词汇	8
第一节 外交军事词汇考点	8
第二节 英汉外交军事相关词汇	12
第三节 汉英外交军事相关词汇	20
第三章 经贸类口译词汇	32
第一节 经贸词汇考点	32
第二节 英汉经贸相关词汇	49
第三节 汉英经贸相关词汇	59
第四章 国政类口译词汇	85
第一节 国政词汇考点	85
第二节 英汉国政相关词汇	94
第三节 汉英国政相关词汇	99
第五章 教育类口译词汇	109
第一节 教育词汇考点	109
第二节 英汉教育相关词汇	114
第三节 汉英教育相关词汇	116

第六章 科技类口译词汇	126
第一节 科技词汇考点	126
第二节 英汉科技相关词汇	130
第三节 汉英科技相关词汇	137
第七章 文化类口译词汇	142
第一节 文化词汇考点	142
第二节 英汉文化相关词汇	145
第三节 汉英文化相关词汇	151
第八章 体育类口译词汇	159
第一节 体育词汇考点	159
第二节 英汉体育相关词汇	160
第三节 汉英体育相关词汇	167
第九章 卫生类口译词汇	170
第一节 卫生词汇考点	170
第二节 英汉卫生相关词汇	174
第三节 汉英卫生相关词汇	183
第十章 艺术类口译词汇	191
第一节 艺术词汇考点	191
第二节 英汉艺术相关词汇	195
第三节 汉英艺术相关词汇	197
第十一章 社会类口译词汇	200
第一节 社会词汇考点	200
第二节 英汉社会相关词汇	211
第三节 汉英社会相关词汇	217

第十二章 法律类口译词汇	224
第一节 法律词汇考点	224
第二节 英汉法律相关词汇	230
第三节 汉英法律相关词汇	234
第十三章 自然环境旅游类口译词汇	238
第一节 自然环境旅游词汇考点	238
第二节 英汉自然环境旅游相关词汇	240
第三节 汉英自然环境旅游相关词汇	247
第十四章 新闻出版类口译词汇	263
第一节 新闻出版词汇考点	263
第二节 英汉新闻出版相关词汇	265
第三节 汉英新闻出版相关词汇	268
第十五章 工农业/城乡类口译词汇	272
第一节 工农业/城乡词汇考点	272
第二节 英汉工农业/城乡相关词汇	277
第三节 汉英工农业/城乡相关词汇	281
第十六章 综合类口译词汇	288
第一节 综合词汇考点	288
第二节 英汉综合相关词汇	360
第三节 汉英综合相关词汇	361
附录 1 英汉熟语、俚语表达	362
附录 2 汉英熟语、俗语表达	375

第一章 礼仪类口译词汇

第一节 礼仪词汇考点

[高口考点] **acknowledge** [ək'nɒlɪdʒ] *vt.* 承认, 答谢, 报偿

[联想记忆] ac(加强) + knowledge(知识) → 加深理解 → 承认

[派生用法] **acknowledgement** [ək'nɒlɪdʒmənt] *n.* 承认, 感谢

[用法举例] His contribution to the country has been acknowledged.

他对国家的贡献得到了认可。

[中口考点]/[高口考点] **advisory** [əd'vaɪzərɪ] *adj.* 顾问的, 咨询的, 劝告的

[联想记忆] 出自 advise

[派生用法] **advise** [əd'vaɪz] *v.* 劝告, 建议; **advisedly** [əd'vaɪzdlɪ] *adv.* 深思熟虑地, 有意地

[用法举例] I'm in no advisory role. 我无权提建议。

[中口考点] **audience** ['ɔ:diəns] *n.* 听众, 观众, 接见, 拜见

[联想记忆] audi(听) + ence → 听众

[用法举例] Who are the target audience of the show? 节目准备吸引哪些听众?

[中口考点]/[高口考点] **background** ['bækgraʊnd] *n.* 背景, 后台

[联想记忆] back(后面) + ground(地) → 背景

[用法举例] Some background information is necessary. 应该知道一些背景知识。

[中口考点] **behavior** [bi'heivjə(r)] *n.* 举止, 行为

[联想记忆] 出自 behave

[派生用法] **behave** [bi'heiv] *v.* 行为, 举止

[用法举例] Children should have good behavior at school. 孩子们在学校应该具有良好的行为。

[中口考点] **ceremony** ['seriməni] *n.* 典礼, 仪式, 礼节, 报幕员

[派生用法] **ceremonial** [ˌseri'mənʃəl] *adj.* 仪式的, 正式的

[用法举例] The head of state was welcomed with full ceremony. 人们以最高规格的仪式欢迎国家首脑。

[中口考点]/[高口考点] **consult** [kən'sʌlt] *v.* 商量, 商议, 请教, 参考

[联想记忆] con(共同) + sult → 共同商议

[派生用法] **consultant** [kən'sʌltənt] *n.* 顾问, 议者, 咨询者

[用法举例] You should consult a doctor. 你应该看医生。

[高口考点] **embarrass** [im'bærəs] *vt.* 使困窘, 使局促不安, 阻碍, 麻烦

[派生用法] **embarrassing** [im'bærəsɪŋ] *adj.* 令人尴尬的;

embarrassment [im'bærəsmənt] *n.* 困窘, 阻碍

[用法举例] You should refuse politely so that he will not feel embarrassed. 你拒绝时应委婉点, 不要让他难堪。

[高口考点] **lobby** ['lɒbi] *n.* 大厅, 休息室; *vi.* 游说议员; 经常出入休息室

[用法举例] The bill was finally lobbied through. 提案终于通过了。

[中口考点]/[高口考点] **negotiate** [ni'gəʊʃieɪt] *v.* (与某人)商议, 谈判, 磋商, 让渡(支票、债券等)

[派生用法] **negotiation** [ˌniɡəʊʃi'eɪʃ(ə)n] *n.* 商议, 谈判, 流通

[用法举例] It's difficult to negotiate with them. 很难和他们协商。

第二节 英汉礼仪相关词汇

a wedding reception 结婚宴会

Bon appetite! 祝你胃口好!

box supper 慈善餐会

budget committee 预算委员会

closing ceremony 闭幕式

closing speech 闭幕词

cocktail party 鸡尾酒会

distinguished guest/honored guest 嘉宾

executive council/board 执行委员会

fancy ball 化装舞会

fancy fair 义卖场

general bureau 总务委员会

guests from all social circles 各界来宾

have hearty taste of 尽情品尝

home away from home 宾至如归

hotel tariff 酒店价目表

inn *n.* 小旅馆

lodging *n.* 公寓

long-awaited guest 盼望已久的客人

- luxury suite 豪华套房
 meeting in camera/executive session 秘密会议
 memorial meeting 追悼会
 memorial speech 悼词
 message of condolence *n.* 哀悼, 吊唁, 唁电
 message of congratulation 贺电
 motel *n.* 汽车旅馆
 opening ceremony 开幕式
 opening speech 开幕词
 pajama party 睡衣派对
 people-to-people contacts and exchanges 人民之间的联系和交流
 profound condolence [kən'dəʊləns] 深切哀悼
 reception *n.* 招待会
 receptionist *n.* 接待员
 reciprocal banquet 答谢宴会
 recognition *n.* 承认, 认可
 reflect *v.* 反映
 refrain *v.* 节制, 制止
 regard *n.* 尊重, 敬意
 regards *n.* 问候
 speech of welcome 欢迎词
 state banquet 国宴
 to one's heart's content 心满意足
 toast *n.* 祝酒词
 toaster *n.* 祝酒者
 view in all 纵观全局
 visitors terrace 迎送平台
 welcome banquet 欢迎宴会

第三节 汉英礼仪相关词汇

AA制/各自付款 go Dutch

保湿霜 moisturizers

表示慰问 to convey one's sympathy

宾至如归 home away from home/(of a hotel or a guest house)
where guests feel as comfortable as if they were at home

彩妆 cosmetics

茶道 tea ceremony

茶馆/茶房 teahouse

超豪华酒店 super deluxe hotel

诚挚友好的气氛 an atmosphere of cordiality and friendship

唇线笔 lip liner

大堂 lobby

单人间 single room

单人套房 chambers

东道主 host

粉底 foundation compact

隔离霜/防晒霜 sun screen/sun block

各界人士 public figures of all circles

公事公办 Business is business

国事访问 state visit

豪华套间 luxury suite

好客 hospitality

护发素 hair conditioner

护肤 skin care

护肤霜 moisturizers and creams

护手霜 hand lotion/moisturizer

- 化妆品 cosmetic/makeup
- 化妆师 make-up expert
- 化装包 cosmetic bag
- 化装棉 cotton pads
- 纪念品 souvenir
- 交换意见 exchange notes
- 交流观点 exchange views
- 接待 host/receive
- 接待员 receptionist
- 接风 give a dinner for a visitor from afar
- 结交新友 establish new contacts
- 卷发器 roller/perm roller
- 客房服务生/员 chamber waiter/boy
- 客房女服务员 chamber maid/waitress
- 客满 no vacancy
- 客人 guest
- 口红刷 lip brush
- 礼尚往来 reciprocity in courtesy
- 良好诚意 good faith
- 眉笔 brow pencil
- 眉粉 brow powder
- 美白 whitening
- 面膜 facial mask/masque
- 摩丝 mousse
- 沐浴露 body wash
- 签字仪式 signing ceremony
- 亲切问候 cordial greetings
- 日霜 day cream
- 润肤霜 body lotion/moisturizer

- 盛情款待 cordial hospitality
 双人间 double room
 提议为……干杯 propose a toast to
 晚宴 dinner
 洗发水 shampoo
 洗面奶 facial cleanser/face wash foaming (milky, cream)
 兄弟般的 fraternal [frə'tɜ:n(ə)l]
 胭脂扫 blush brush
 眼影 eye shadow
 夜霜 night cream
 迎宾馆 guest house
 迎宾楼 guest building
 招待 entertain
 招待会 reception/entertainment party
 招待所 hostel
 指甲油 nail polish/enamel [ɪ'næm(ə)l]
 主人 host
 祝……圆满成功 wish... a complete success
 总统套间 presidential suite